ISO 12616-1:2021-09 (E)

Terminology work in support of multilingual communication - Part 1: Fundamentals of translation-oriented terminography

Contents

Page

Foreword ..... **v**

Introduction ..... **vi**

1 Scope **1**

2 Normative references **1**

3 Terms and definitions **1**

4 Fundamentals of terminology management **6**
4.1 Goals 6
4.2 Work environments 6
4.3 Translation vs. terminology work 8
4.4 Working methods 8
4.4.1 Conceptual analysis 8
4.4.2 Systematic vs. ad hoc terminology work 9
4.4.3 Prescriptive vs. descriptive terminology work 9
4.4.4 Text corpora 10

5 Process steps and activities **11**
5.1 Setting goals 11
5.2 Basic workflow 11
5.3 Setting up a terminology database 11
5.4 Collecting terminological data and initial assessment 12
5.5 Researching 12
5.6 Processing and documenting terminological data 13
5.7 Using and exchanging terminological data 13
5.8 Maintenance 13

6 Terminography **14**
6.1 Best practices for open data categories 14
6.2 Term 14
6.3 Definition 14
6.4 Concept description 15
6.5 Context 15
6.6 Note 15
6.7 References and source identification 15
6.8 Abbreviations for names of languages and countries 16

7 Text elements for the Term field **17**
7.1 General 17
7.2 Designations 18
7.2.1 Terms 18
7.2.2 Proper names 18
7.2.3 Symbols 19
7.2.4 Name-like designations 19
7.3 Other text elements 20
7.3.1 Phrases 20
7.3.2 Standard texts 20

8 Data management **20**
8.1 Data categories for terminological data collections 20
8.2 Principles of modelling concept entries 21
8.2.1 Guidance on designing terminological data collections 21

8.2.2 Concept orientation ... 21
8.2.3 Term autonomy ... 22
8.2.4 Data elementarity ... 22
8.2.5 Data granularity ... 22
8.2.6 Repeatability ... 22
8.3 Open and closed data categories ... 23
8.4 Mandatory and optional data categories ... 23
8.5 Exchange and interoperability of terminological data ... 24
9 Tools ... 24
10 Skills and competences ... 25
10.1 Terminology tasks and the required skills ... 25
10.2 Basic terminology skills ... 25
10.3 Information technology skills and competences ... 26
10.4 Skills and competences related to term extraction ... 26
10.5 Language skills ... 27
10.6 Subject-matter expertise ... 27
10.7 Research competence ... 27
10.8 Social and cultural competences ... 27
Annex A (informative) **Data categories for translation-oriented terminological data collections ... 29**
Annex B (informative) **Spreadsheet examples ... 32**
Bibliography ... 34